

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: Udrag fra En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 312. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299306895872/facsimile.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

En anden overs., *O Gud aff hertens grunde*, er optaget i *Reæv96* og optrykt i *Hymn.Medd.1993* 193-95.

Optrykt BH 266 efter T-33, dog i en note med Jacob Madsens anderledes 8.str.; Vb-1914 60-64 Lat.: Skaar 606; Brandt 52; J.N.Skaar i Kh.Saml. 4.rk.IV 222; Holger Fr.Rordam: Om Forfatteren Jacob Madsen Kjøbenhavn, Kh.Saml. 4.rk.IV 290-309; Paul Althaus. Der Verfasser und die ursprüngliche Gestalt des Liedes »Aus meines Hertens Grundes« i *Theologische Festschrift für G.Nathanael Bonwetsch*, Leipzig 1918, 80-103; Frandsen 72; Malling II 478-483, VII 52. 194f; Jens Lyster: Hvem har oversat Jeg vil din pris udsjunge?, *Hymn.Medd.1993* 193-209; samme: Den treeenge Jacob Madsen, *Hymn.Medd.1993* 230-31.

Der er disse forskelle på de to versioner, idet teksten fra T-33 anføres i skarp parentes: **1,2** Morgenstund| Morgens stund. – **2,4** Baade..Siel| Til liff ocsaa til Sael. – **2,8** Haffuer.. dig| Saa tit fortørnede dig. – **3,1** Du... tilhge| Oc at du vil dsilge. – **3,5** llds vaade| llduaade. – **3,8** en brad oc hastig| hastig oc brad. – **4,5** Mit| Met. – **4,6** Min Ære| Ære. – **4,8** Naadigst beuar| Naadig beuare. – **5,3** fordriffue| fordriffue. – **5,8** denne| denne her. – **6,1** maa| skal. – **6,5** Til| Paa. – **6,6** Min Siel oc Liff| Liff oc Sael. – **6,7** Mig| Oc. – **7,4** oc| i. – **7,5** bede| bede. – **7,6** vil| vilde. – **7,7** maa altid| maatte eug. – **7,8** Hoss| Met. – **8,1-5** Alle.. frj| Vor Bisp som oss mon lære/ Met Prædicauer all/ Gud naadelig hos dem være/ I dens Embede oc Kald./ At de saa kunde frj/. – **8,6** salge| salg. – **9,3** De Rige met de| Den Rige ocsaa den. – **9,4** I denne| Vdi. – **9,5** kand beuare oss| kant beskærme. – **9,8** Beskærmer| Frelser. – **10,1** der| her. – **10,7** mænne oss| oss mænne. – **10,8** i sin| vdi sit. – **11,3** All. Dreffuelens| De falske Dreffuelens. – **11,7** Wi... maa| Allud hos ham at. – **11,8** Lon. AMEN| Lon.

Medens T-33 aldrig ses at være trængt uden for Vb, fik Jacob Madsens rev. vid udbredelse. Lidt efter lidt trængte den også ind i Vb-traditionen, hvilket var app. viser. Blev endv. optaget i Tyghus 1630, Udks, Gryd3, Salmehog 1635, M2, Udks42, APs., M3, M7, M-C, KGr m.fl. I denne tradering udviklede der sig frem til KGr disse afvigelser fra skillingsvisen 1603: Morgenstund Tyghus = Vb – **1,4** Hertens Udks. – **1,8** ham| hannem KGr. – **2,8** Saa tit fortørner dig Tyghus. – **3,1** Oc at du vilde dsilge Tyghus, Udks. – **3,5** llduaade| llds Vaade Cassube. – **3,8** hastig| en hastig KGr. – **4,3** dig i| i din Tyghus. Udks = Vb udg.S. – **4,4** det ieg| hvis jeg KGr. – **4,4** forma| formaar Tyghus, Udks. – **4,5** Mit| Mit Cassube = Vb. – **4,7** Oc hues| Met huss APs. – **4,8** Naadelig beuar Tyghus, Udks – **5,3** at fordriffue| oc fordriffue Tyghus, Udks. – **5,8** denne her| denne Cassube = Vb. – **6,2** forma| formaar Tyghus, Udks = Vb udg.W. – **6,5** ham| hannem Cassube. – **6,5** staar all| slaar ieg APs. – **7,3** Naade| Naaden KGr. – **7,4** i| oc Cassube = Vb. – **8,1** mon| skal Tyghus, Udks. – **8,7** eug| loff oc Tyghus, Udks. – **10,7** oss monne| monne oc Cassu-